

**ACORD**

**ÎNTRE**

**MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE  
DIN ROMÂNIA**

**ȘI**

**MINISTERUL APĂRĂRII  
DIN REPUBLICA LETONĂ**

**PRIVIND**

**COOPERAREA ÎN DOMENIUL MILITAR**

Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Letonă, denumite în continuare „Participanți”,

Considerând Organizația Tratatului Atlanticului de Nord ca un factor de securitate și stabilitate, și, prin urmare, confirmând voința comună de a îndeplini obiectivele din Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Washington DC la 4 aprilie 1949,

Recunoscând că prevederile „Acordului între statele Părți la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul Forțelor lor (NATO SOFA), încheiat la Londra, la 19 iunie 1951”, se vor aplica cooperării stabilite prin acest Acord;

Luând în considerare necesitatea de a contribui la dezvoltarea Politicii de Securitate și Apărare a Uniunii Europene;

Cu scopul de a stabili o nouă structură a relațiilor între Participanți, în special prin întărirea cooperării pe teme de interes comun,

Au ajuns la următoarea înțelegere:

### **Articolul 1**

#### **Scop**

Scopul prezentului Acord este de a stabili cadrul necesar pentru cooperarea în domeniul militar între Participanți.

### **Articolul 2**

#### **Domenii de cooperare**

(1) Participanții vor coopera în următoarele domenii:

- a) politica de apărare;
- b) instruirea și pregătirea personalului militar și civil;
- c) controlul armamentelor și dezarmare;
- d) legislație militară;
- e) sistemul militar financiar și de contabilitate;
- f) topogeodezie, topografie, informații geospațiale și meteorologie militară;
- g) istorie și publicații militare;
- h) dezvoltarea comunicațiilor și sistemelor informatice;
- i) operațiuni de menținere a păcii și umanitare;
- j) organizarea forțelor armate;
- k) aspecte de mediu și controlul poluării în cadrul facilităților militare.

(2) Participanții își rezervă dreptul de a coopera și în alte domenii care nu sunt enumerate în alineatul (1) al acestui articol și care intră în competența Participanților.

(3) Prevederi detaliate ale cooperării pot fi reglementate prin înțelegeri și protocoale separate.

### **Articolul 3 Forme de cooperare**

(1) Cooperarea între Participanți va fi realizată prin următoarele forme:

- a) vizite oficiale și întâlniri ale delegațiilor conduse de reprezentanții Participanților;
  - b) schimb de experiență la nivel de experți, discuții bilaterale și consultări asupra unor probleme de interes comun;
  - c) schimb de cadre didactice și participare la cursuri, seminarii și simpozioane organizate de Participanți;
  - d) participarea la exerciții militare;
  - e) vizite ale navelor de război și aeronavelor militare în conformitate cu legislația națională a Participanților;
  - f) activități culturale și sportive.
- (2) Participanții pot conveni asupra altor forme de cooperare.

### **Articolul 4 Planul anual de cooperare**

Participanții vor conveni activitățile comune pentru anul următor și dacă este necesar, vor elabora un plan de cooperare detaliat până la finalul fiecărui an. Propunerile pentru cooperare vor fi făcute și convenite pe căi militare și/sau diplomatice.

### **Articolul 5 Aspecte financiare**

(1) Exceptând situațiile când se convine altfel de către Participanți, fiecare Participant își va suporta propriile costuri pentru implementarea prezentului Acord.

(2) Participantul gazdă va asigura transportul intern pe timpul vizitelor oficiale.

## **Articolul 6**

### **Protecția informațiilor clasificate**

Schimbul și protecția informațiilor clasificate între Participanți, legate de implementarea prezentului Acord sunt reglementate de „Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Letone privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București la 11 iunie 2009”.

## **Articolul 7**

### **Obligațiile Participanților rezultând din alte acorduri internaționale**

Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Participanților ce rezultă din alte acorduri internaționale la care aceștia sau statele lor sunt părți.

## **Articolul 8**

### **Jurisdicție**

Pe timpul staționării pe teritoriul statului unuia dintre Participanți, statutul reprezentanților celuilalt Participant va fi supus NATO SOFA, când este aplicabil.

## **Articolul 9**

### **Soluționarea disputelor**

Disputele determinate de interpretarea și aplicarea prezentului Acord, vor fi soluționate de Participanți numai prin negocieri și nu vor fi supuse nici unor tribunale internaționale sau terțe părți pentru rezolvare.

## **Articolul 10**

### **Prevederi finale**

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări a Participanților prin care aceștia confirmă că procedurile legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare sunt îndeplinite.

(2) Prezentul Acord poate fi amendat oricând, în scris, cu consimțământul Participanților. Intrarea în vigoare a amendamentelor se va face în conformitate cu procedura prevăzută la alineatul (1) al prezentului articol.

(3) Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată de timp. Oricare Participant poate notifica, în scris, despre intenția de a-l denunța. Denunțarea va produce efecte la 6 luni de la data primirii notificării.

(4) Chiar dacă prezentul Acord va fi denunțat sau va ieși din vigoare, prevederile articolului 6, Protecția informațiilor vor rămâne în vigoare. Dacă la data denunțării sau a ieșirii din vigoare a prezentului Acord există aspecte financiare sau

pretenții nerezolvate, prevederile prezentului Acord referitoare la acestea vor fi aplicabile până la soluționarea definitivă.

(5) La data intrării în vigoare a prezentului Acord, „Acordul între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Letonă privind cooperarea în domeniul militar”, semnat la București, la 6 noiembrie 2001, își va înceta valabilitatea.

Semnat la București, la 18 decembrie 2017, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, letonă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU MINISTERUL APĂRĂRII  
NAȚIONALE DIN ROMÂNIA**



**MIHAI-VIOREL FIFOR  
MINISTRUL APĂRĂRII NAȚIONALE**

**PENTRU MINISTERUL APĂRĂRII  
DIN REPUBLICA LETONĂ**



**RAIMONDS BERGMANIS  
MINISTRUL APĂRĂRII**

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE  
OF ROMANIA**

**AND**

**THE MINISTRY OF DEFENCE  
OF THE REPUBLIC OF LATVIA**

**CONCERNING**

**CO-OPERATION IN THE MILITARY FIELD**

The Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of Defence of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Participants",

*considering* the North Atlantic Treaty Organization as a factor of security and stability, and therefore confirming their common will to achieve the objectives laid down in the North Atlantic Treaty, signed in Washington D.C. on 4 April 1949,

*recognizing* that the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), done in London, on 19 June 1951, will apply to the co-operation established by this Agreement,

*keeping* in mind the need to contribute to the development of the European Union Security and Defence Policy,

*aiming* to establish new structure of relations between the Participants, particularly through the reinforcement of co-operation on subjects of common interest,

*have* reached the following understanding:

**Article 1**  
**Purpose**

The purpose of this Agreement is to establish a framework for co-operation in the military field between the Participants.

**Article 2**  
**Fields of co-operation**

- (1) The Participants will co-operate in the following fields:
- a) defence policy;
  - b) training and education of the military and civilian personnel;
  - c) arms control and disarmament;
  - d) military legislation;
  - e) military financial and accounting system;
  - f) military geodesy, topography, geospatial information and meteorology,
  - g) military history and publications;
  - h) development of communications and information systems;
  - i) peacekeeping and humanitarian operations;

- j) armed forces organisation;
- k) environmental issues and pollution control within military installations.

(2) The Participants have the right to co-operate in other fields that are not listed in paragraph (1) of this Article and that fall within the competence of the Participants.

(3) Detailed provisions of co-operation may be regulated by separate arrangements and protocols.

### **Article 3** **Forms of co-operation**

(1) The co-operation between the Participants will be accomplished in the following forms:

- a) official visits and meetings of delegations headed by representatives of the Participants;
- b) exchange of experience on expert level, bilateral talks and consultations on issues of mutual interest;
- c) exchange of lecturers and attendance to courses, seminars and symposiums organised by the Participants;
- d) participation in military exercises;
- e) visits of warships and military aircraft in conformity with national law of the Participants;
- f) cultural and sport activities.

(2) The Participants may agree on other co-operation forms.

### **Article 4** **Annual co-operation plan**

The Participants will agree on common activities for the next year and, if necessary, may prepare a detailed plan of cooperation by the end of each year. The proposals for co-operation will be made and agreed through military and/or diplomatic channels.

### **Article 5** **Financial aspects**

(1) Unless otherwise mutually agreed by the Participants, each Participant will bear its own costs in relation to the execution of this Agreement.

(2) The host Participant will provide domestic transportation during official visits.

**Article 6**  
**Protection of Classified Information**

The exchange and protection of classified information between the Participants, in relation with execution of this Agreement is regulated by the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Latvia on mutual protection of classified information, signed in Bucharest on 11 June 2009.

**Article 7**  
**Obligations of the Participants resulting from other international agreements**

The present Agreement does not affect Participants' rights and obligations resulting from other international agreements in which they or their states are parties.

**Article 8**  
**Jurisdiction**

While staying on the territory of the state of one Participant, the status of the representatives of the other Participant shall be governed by the NATO SOFA, where applicable.

**Article 9**  
**Settlement of Disputes**

Disputes arising from the interpretation and implementation of this Agreement will be solved between the Participants *via* negotiations only and will not be referred to any international tribunals or third party for settlement.

**Article 10**  
**Final Provisions**

(1) This Agreement will enter into force on the date of the receiving of last notification of the Participants by which they confirm that internal legal procedures necessary for its entering into force are completed.

(2) This Agreement may be amended any time, in written form, with the consent of the Participants. The amendments will enter into force according to the procedure described in paragraph (1) of this Article.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Participant may notify, in written form, about its intention to denounce it. The denunciation will enter into force 6 months after the receiving of the notification.

(4) Notwithstanding the termination or denunciation of this Agreement, the provisions of Article 6 (Protection of Information) will remain in effect. If on the date of denunciation or termination of the Agreement there are unresolved financial issues or claims, the related provisions of this Agreement will remain in force until their final settlement.

(5) On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of Defence of the Republic of Latvia concerning co-operation in the military field, signed in Bucharest, on 6 November 2001, will cease its validity.

Signed in Bucharest on 18<sup>th</sup> of December 2017, in 2 (two) original copies, each one in Romanian, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text will prevail.

**FOR  
THE MINISTRY OF NATIONAL  
DEFENCE OF ROMANIA**

  
**MIHAI-VIOREL FIFOR  
MINISTER OF NATIONAL DEFENCE**

**FOR  
THE MINISTRY OF DEFENCE OF  
THE REPUBLIC OF LATVIA**

  
**RAIMONDS BERGMANIS  
MINISTER OF DEFENCE**